

Appel à tous les Parlementaires de Belgique. Oproep aan alle Belgische parlementariërs. Aufruf an alle belgischen Parlamentarier.

L'hépatite virale est une épidémie présente dans le monde entier.	Virale hepatitis is een wereldwijde epidemie.	Die Virushepatitis ist eine weltweit auftretende Epidemie.
<p>Les hépatites virales constituent une sérieuse question de santé publique en Europe et dans le monde entier.</p> <p>Ce sont des maladies totalement sous-estimées.</p> <p>En effet, peu savent que dans le monde, environ 180 millions de personnes sont infectées par le virus de l'hépatite C et 1,2 billions sont quant à elles infectées par le virus de l'hépatite B.</p> <p>Pour replacer ces chiffres dans leur contexte, l'OMS estime que 40 millions de personnes vivent avec le VIH/SIDA sur Terre.</p> <p>En Europe, l'hépatite C à elle seule concerne environ 22 millions de personnes et cause chaque année la mort d'environ 86 000 personnes.</p> <p>L'hépatite B, concerne environ 12 millions de personnes. Par an 90 000 d'entre elles deviennent porteuses chroniques du virus B et 24 000 en meurent.</p> <p>A titre de comparaison, le VIH/SIDA cause 36 000 décès.</p> <p>Le nombre de personnes touchées par le VHB et le VHC ne cesse d'augmenter.</p> <p>Si ces infections virales du foie ne sont pas traitées efficacement et précocement, des lésions du foie ainsi que le décès prématuré dû à une insuffisance hépatique ou à un cancer du foie peuvent survenir.</p>	<p>Virale hepatitis vormt een ernstig gezondheidsprobleem in Europa en in de rest van de wereld.</p> <p>Deze ziekte wordt zwaar onderschat.</p> <p>Weinigen weten immers dat er wereldwijd ongeveer 180 miljoen personen besmet zijn met het hepatitis C virus en 1,2 biljoen met het hepatitis B virus.</p> <p>Om deze cijfers in hun context te plaatsen: het WGO schat dat er ongeveer 40 miljoen mensen op aarde leven met HIV/AIDS.</p> <p>Hepatitis C alleen al treft in Europa ongeveer 22 miljoen mensen en zorgt jaarlijks voor ongeveer 86 000 sterfgevallen.</p> <p>Hepatitis B treft 12 miljoen mensen. Elk jaar worden 90 000 hiervan chronische drager van het B virus en 24 000 personen sterven aan cirrose of leverkanker.</p> <p>Ter vergelijking: HIV/AIDS zorgt voor 36 000 sterfgevallen per jaar.</p> <p>Het aantal mensen dat door VHB en VHC getroffen wordt, blijft stijgen.</p> <p>Als deze virale leverbesmettingen niet tijdig en efficiënt behandeld worden, kunnen er letsels aan de lever ontstaan maar kan ook vroegtijdige sterfte ten gevolge van leverinsufficiëntie of leverkanker optreden.</p>	<p>Virushepatitiden sind in Europa und weltweit ein ernstzunehmendes Problem für die öffentliche Gesundheit.</p> <p>Diese Krankheiten werden vollkommen unterschätzt.</p> <p>Es wissen nämlich nur wenige, dass weltweit ca. 180 Millionen Menschen mit dem Hepatitis-C-Virus und 1,2 Milliarden mit dem Hepatitis-B-Virus infiziert sind.</p> <p>Damit man eine Vorstellung von den Relationen hat: Die WHO schätzt, dass auf der Erde 40 Millionen Menschen an Aids erkrankt oder HIV-infiziert sind.</p> <p>Allein in Europa leiden ca. 22 Mio. Menschen an Hepatitis C, und jedes Jahr sterben ca. 86.000 Personen an dieser Erkrankung.</p> <p>An Hepatitis B sind ca. 12 Mio. Menschen erkrankt. Jedes Jahr nimmt die Hepatitis B bei 90.000 Erkrankten einen chronischen Verlauf, und 24.000 Patienten sterben.</p> <p>Als Vergleich: An HIV/Aids sterben 36.000 Menschen.</p> <p>Die Zahl der VHB- und VHC-Erkrankungen steigt unaufhörlich.</p> <p>Werden diese Virusinfektionen der Leber nicht wirksam und so früh wie möglich behandelt, kann die Leber geschädigt werden und die Lebenserwartung als Folge von Leberinsuffizienz oder Leberkrebs sinken.</p>

	HEPATITIS C	HEPATITIS B
Prédominance globale Globaal Gesamtzahl Erkrankungen	~180 millions	~1,2 billions
Infection chronique Chronische infectie Chronische Infektionen	~130 millions	~350 millions
Décès par an Sterfgevallen per jaar Todesfälle pro Jahr	~500.000	~1,2 millions
En Belgique In België In Belgien	~100.000 Pas de vaccin Geen vaccin Kein Impfstoff	~80.000 Vaccin Vaccin Impfstoff
Nombre moyen de patients traités par an Gemiddeld aantal per jaar behandelde patiënten Durchschnittliche Zahl pro Jahr behandelte Patienten	~1.000	~100
Temps moyen écoulé entre la contamination et le diagnostic Gemiddelde tijd die tussen de besmetting en de diagnose wordt weggestroomd Zwischen der Verschmutzung und der Diagnostik vergangene durchschnittliche Zeit	14 ans ! (jaar – Jahre)	6 ans ! (jaar – Jahre)

<p>Il faut savoir aussi que l'on peut guérir de l'hépatite C ! Grâce à un traitement antiviral, certes parfois lourd en termes d'effets secondaires, cher pour la société et le patient, une éradication du virus peut être obtenue dans 50 à 85 % des cas selon le génotype. Pour combattre l'évolution péjorative de l'hépatite B, il existe également des traitements antiviraux permettant de stabiliser l'évolution de la fibrose. De plus, un vaccin existe pour le VHB, ce qui n'est pas le cas du VHC.</p> <p>La situation que nous décrivons est particulièrement tragique, et très frustrante pour nous, association de patients, dans la mesure où l'hépatite C est une maladie curable et l'hépatite B, une maladie que l'on peut stabiliser.</p> <p>A cet égard, il est inquiétant de constater que près de 90% des patients en Europe ignorent qu'ils sont atteints par ce virus. A la lumière de ces estimations, les systèmes de santé publique des pays européens vont devoir faire face à un défi de grande ampleur au cours des dizaines d'années à venir.</p> <p>Cet état des lieux a été confirmé par l'ECDC dans son premier rapport annuel épidémiologique sur les maladies transmissibles, qui prévoit une « augmentation des complications de long terme telles que les cirrhoses et les cancers du foie, qui ne se déclarent souvent qu'après 25 à 35 ans », et affirme « qu'il y a besoin d'établir un système européen de surveillance des hépatites B et C ».</p> <p>Il est donc vital que le combat contre les hépatites virales devienne une priorité en Belgique.</p> <p>Au niveau du Parlement Européen.</p> <p>En novembre 2006, le CHAC et les associations membres de ELPA (European Liver Patients Association) ont lancé un appel au Parlement Européen. A échéance, le 15 mars 2007, 463 signatures de députés européens ont été récoltées. Il en fallait un minimum de 392 pour que l'appel puisse être étudié par le Conseil et la Commission.</p> <p><u>Du jamais vu au Parlement Européen depuis l'an 2000 !</u></p>	<p>Het is belangrijk om te weten dat men kan genezen van hepatitis C! Met een antivirale behandeling (die inderdaad soms zwaar kan zijn op het vlak van bijwerkingen en die duur is voor zowel de gemeenschap als de patiënt) kan, afhankelijk van het genotype, bij 50 tot 85% van de gevallen een uitroeiing van de virus bekomen worden.</p> <p>Ook om de ongunstige evolutie van hepatitis B te bestrijden bestaan er antivirale behandelingen die de ontwikkeling van de fibrose stabiliseren. Er bestaat bovendien een vaccin tegen VHB, wat niet het geval is voor VHC.</p> <p>Voor ons als patiëntenorganisatie is de situatie die wij hier omschrijven zo tragisch en frustrerend omdat hepatitis C een ziekte is die geneesbaar is en hepatitis B een ziekte is die gestabiliseerd kan worden.</p> <p>Het is verontrustend vast te moeten stellen dat bijna 90% van de patiënten in Europa niet weten dat ze met het virus besmet zijn. In het licht van deze gegevens zal de openbare gezondheidszorg van de verschillende Europese landen de komende tien jaar geconfronteerd worden met een omvangrijk probleem. Deze situatie werd bevestigd door het ECDC in zijn eerste epidemiologisch jaarrapport over overdraagbare ziektes waarin men "een verhoging van de lange termijncomplicaties - zoals cirrose en leverkanker die zich vaak pas na 25 à 35 jaar manifesteren" voorspelt en waarin men verklaart "dat het noodzakelijk is een Europees programma uit te werken voor de bewaking van hepatitis B en C".</p> <p>Het is dus heel belangrijk dat de strijd tegen virale hepatitis een prioriteit wordt in België.</p> <p>Op het niveau van het Europees Parlement.</p> <p>In november 2006 hebben het CHAC (Carrefour Hépatites - Aide et Contact asbl) en de verenigingen die lid zijn van de ELPA (European Liver Patients Association) een oproep gedaan in het Europees Parlement. Op de vervaldag, 15 maart 2007, waren er 463 handtekeningen van Europese gedeputeerden verzameld. Er waren minstens 392 handtekeningen nodig opdat de oproep bestudeerd kon worden door de Raad en de Commissie.</p> <p><u>Dit was sinds het jaar 2000 niet meer gezien in het Europees Parlement!</u></p>	<p>Man muss auch wissen, dass Hepatitis C heilbar ist! Je nach Genotyp kann der Virus in 50 – 85 % aller Fälle durch eine antivirale Therapie besiegt werden, auch wenn diese bei einigen Patienten schwere Nebenwirkungen hervorrufen kann. Eine solche Behandlung ist teuer für die Gesellschaft und den Patienten. Die schleichende Verschlechterung bei Hepatitis B kann man ebenfalls mit antiviralen Therapien aufhalten, durch die die Entwicklung der Fibrose stabilisiert wird. Gegen VHB kann man sich außerdem impfen lassen, gegen VHC nicht.</p> <p>Die von uns beschriebenen Zustände sind besonders tragisch und für uns als Interessensvertretung der Patienten sehr frustrierend, weil Hepatitis C geheilt und Hepatitis B im Verlauf stabilisiert werden kann.</p> <p>Besorgniserregend ist in diesem Zusammenhang die Tatsache, dass ca. 90 % der in Europa Erkrankten überhaupt nicht wissen, dass sie mit diesem Virus infiziert sind. Ausgehend von diesen Schätzungen werden die Gesundheitssysteme der europäischen Länder in den nächsten Jahrzehnten mit bedeutenden Herausforderungen konfrontiert. Diese Lageeinschätzung wurde auch vom ECDC in seinem ersten epidemiologischen Jahresbericht über ansteckende Krankheiten geteilt, wo man „von einer Zunahme der langfristigen Komplikationen wie Zirrhosen und Leberkarzinomen“ ausgeht, „die oft erst nach 25 – 35 Jahren manifest werden“. Dort heißt es weiter: „Wir müssen ein europäisches System zur Überwachung von Hepatitis B und C einrichten.“</p> <p>Daher muss der Bekämpfung von Virushepatitiden in Belgien Vorrang eingeräumt werden.</p> <p>Europäisches Parlament.</p> <p>Im November 2006 richteten der CHAC und die in der ELPA (European Liver Patients Association) zusammengeschlossenen Verbände einen Aufruf an das Europäische Parlament. Bei Ablauf der Frist am 15. März 2007 waren 463 Unterschriften von Europaabgeordneten zusammengekommen. Um einen solchen Aufruf durch den Rat und die Kommission prüfen zu lassen, sind mindestens 392 Unterschriften nötig.</p> <p><u>Dies hatte es im Europäischen Parlament seit dem Jahr 2000 nicht mehr gegeben!</u></p>
---	---	--

<p>Le Parlement Européen réclame donc une prise en compte européenne de l'Hépatite C, maladie qui touche près de 12 millions de personnes en Europe et plus de 180 millions au monde.</p> <p>La Déclaration Ecrite, sous l'impulsion du CHAC et de ELPA a été initiée par cinq Députés Européens : Jolanta Dickute, John Bowis, Stephen Hughes, Thomas Ulmer et notre compatriote Frédérique Ries.</p> <p>La déclaration écrite du Parlement demande notamment au Conseil Européen d'adopter une recommandation sur l'Hépatite C afin de garantir un diagnostic précoce et un meilleur accès aux soins et traitements dans les pays membres de l'Union Européenne.</p> <p>La Belgique compte 24 députés au Parlement européen :</p> <p>Ont signé l'appel à l'action : BELET Ivo, BREPOELS Frieda, BUSQUIN Philippe, DE VITS Mia, DEHAENE Jean-Luc, DEPREZ Gérard, EL KHADRAOUI Saïd, LANGENDRIES Raymond, NEYTS-UYTTEBROECK Annemie, RIES Frédérique, STAES Bart, STERCKX Dirk, TARABELLA Marc, THYSSEN Marianne, VAN HECKE Johan et VAN LANCKER Anne.</p> <p style="text-align: center;">Au niveau du Parlement Belge.</p> <p>Le CHAC et tous les malades qu'il représente, souhaite également sensibiliser tous les Parlementaires Belges. C'est pourquoi à ce jour, il vous soumet ces 10 propositions dans l'espoir qu'elles rencontreront votre approbation.</p>	<p>Het Europees Parlement vraagt dus om op Europees niveau werk te maken van hepatitis C, een ziekte die in Europa bijna 12 miljoen mensen raakt en wereldwijd meer dan 180 miljoen.</p> <p>De geschreven verklaring werd, onder impuls van het CHAC en de ELPA, ingeleid door vijf Europese gedeputeerden: Jolanta Dickute, John Bowis, Stephen Hughes, Thomas Ulmer en onze landgenoot Frédérique Ries.</p> <p>De geschreven verklaring van het Parlement vraagt aan de Europese Raad om een aanbeveling over hepatitis C op te nemen zodat, in de lidstaten van de Europese Unie, een tijdige diagnose en een betere toegang tot zorg en behandeling gegarandeerd kan worden.</p> <p>België telt 24 gedeputeerden in het Europees Parlement:</p> <p>Hebben de oproep tot actie ondertekend: BELET Ivo, BREPOELS Frieda, BUSQUIN Philippe, DE VITS Mia, DEHAENE Jean-Luc, DEPREZ Gérard, EL KHADRAOUI Saïd, LANGENDRIES Raymond, NEYTS-UYTTEBROECK Annemie, RIES Frédérique, STAES Bart, STERCKX Dirk, TARABELLA Marc, THYSSEN Marianne, VAN HECKE Johan en VAN LANCKER Anne.</p> <p style="text-align: center;">Op het niveau van het Belgisch Parlement.</p> <p>Het CHAC en al de zieken die het CHAC vertegenwoordigt, willen graag ook alle Belgische parlementariërs sensibiliseren. Daarom leggen zij u 10 voorstellen voor in de hoop dat deze uw goedkeuring zullen krijgen.</p>	<p>Damit fordert das Europäische Parlament, dass die Hepatitis C, von der in Europa ca. 12 Millionen und weltweit über 180 Millionen Menschen betroffen sind, europaweit ins Bewusstsein gerückt wird.</p> <p>Die Schriftliche Erklärung wurde auf Betreiben des CHAC und der ELPA verfasst und durch 5 Europaabgeordnete auf den Weg gebracht: von Jolanta Dickute, John Bowis, Stephen Hughes, Thomas Ulmer und unserem Landsmann Frédérique Ries.</p> <p>In der schriftlichen Erklärung des Parlaments wird der Europäische Rat insbesondere aufgefordert, eine Empfehlung zur Hepatitis C zu verabschieden, um so in den EU-Mitgliedstaaten für eine frühzeitige Erkennung und bessere Behandlungsmöglichkeiten zu sorgen.</p> <p>Belgien hat 24 Abgeordnete im Europäischen Parlament:</p> <p>Der Aktionsaufruf wurde von folgenden Abgeordneten unterzeichnet: BELET Ivo, BREPOELS Frieda, BUSQUIN Philippe, DE VITS Mia, DEHAENE Jean-Luc, DEPREZ Gérard, EL KHADRAOUI Saïd, LANGENDRIES Raymond, NEYTS-UYTTEBROECK Annemie, RIES Frédérique, STAES Bart, STERCKX Dirk, TARABELLA Marc, THYSSEN Marianne, VAN HECKE Johan und VAN LANCKER Anne.</p> <p style="text-align: center;">Belgisches Parlament.</p> <p>Der CHAC und alle von ihm vertretenen Patienten möchten außerdem alle belgischen Parlamentarier auf dieses Problem aufmerksam machen. Aus diesem Grund übersenden wir Ihnen heute diese 10 Vorschläge. Wir hoffen, dass Sie diese unterstützen werden.</p>
--	---	--



Dans le monde, 1 personne sur 12 est atteinte d'une hépatite virale. C'est énorme !
Over de hele wereld lijdt één persoon op 12 aan virus hepatitis. Het is ontzettend veel!
Weltweit ist eine von 12 Personen an viraler Hepatitis erkrankt. Diese Zahl ist enorm!

<ol style="list-style-type: none"> 1. Une reconnaissance publique de l'hépatite virale chronique comme un problème de santé publique majeur et urgent 2. Un programme de surveillance efficace et la publication de statistiques sur l'incidence et la prévalence des hépatites virales 3. Un engagement pour examiner les bonnes pratiques cliniques au niveau international en ce qui concerne <ul style="list-style-type: none"> • le dépistage • le diagnostic • l'accès aux traitements 4. Un engagement à travailler avec les groupes de patients à la conception des politiques de lutte contre les hépatites virales et à leur mise en place 5. La mise en place d'objectifs quantifiables pour la réduction de l'incidence et de prévalence des hépatites virales 6. La mise en place d'objectifs quantifiables pour la réduction de la mortalité 7. La mise en place d'objectifs quantifiables pour un dépistage ciblé 8. L'accès gratuit et anonyme aux tests de dépistage, dans les populations à risques 9. Une campagne de sensibilisation du public visant à <ul style="list-style-type: none"> • une information claire et précise concernant les différentes hépatites virales • réduire la stigmatisation et les amalgames 10. Un engagement pour un programme national de vaccination, particulièrement en ce qui concerne les adultes et les porteurs chroniques d'une hépatite C. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Een algemene erkenning van chronische virale hepatitis als een belangrijk en dringend probleem van de openbare gezondheid 2. De uitwerking van een doeltreffend bewakingsprogramma en de publicatie van statistieken over de incidentie en de prevalentie van virale hepatitis 3. Een verbintenis om de goede klinische praktijk op internationaal niveau te bestuderen voor wat betreft: <ul style="list-style-type: none"> • opsporing • diagnose • toegang tot behandeling 4. Een verbintenis om met de patiëntengroeperingen samen te werken bij de ontwikkeling van een strategie voor de strijd tegen virale hepatitis en bij de uitwerking van deze strategie 5. Het vastleggen van meetbare objectieven voor de vermindering van de incidentie en prevalentie van virale hepatitis 6. Het vastleggen van meetbare objectieven voor de vermindering van de sterfgevallen 7. Het vastleggen van meetbare objectieven voor een doelgroepgerichte opsporing 8. Het verschaffen van toegang tot gratis en anonieme opsporingstests voor risicogroepen 9. De ontwikkeling van een sensibiliseringscampagne voor het grote publiek die: <ul style="list-style-type: none"> • duidelijke en correcte informatie geeft over de verschillende soorten virale hepatitis • stigmatisatie en verwarring vermindert 10. De verbintenis om een nationaal vaccinatieprogramma uit te werken, in het bijzonder naar de volwassenen en naar de dragers van chronische hepatitis C toe. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Öffentliche Anerkennung der chronischen Virushepatitis als schwerwiegendes, dringendes Problem für die öffentliche Gesundheit 2. Effizientes Überwachungsprogramm und Veröffentlichung von Statistiken zu Inzidenz und Ausbreitung von Virushepatitiden 3. Verpflichtung zur Prüfung international gebräuchlicher guter klinischer Praktiken in folgenden Bereichen: <ul style="list-style-type: none"> • Screening • Diagnostik • Zugang zur Behandlung 4. Verpflichtung zur Zusammenarbeit mit Patientengruppen bei der Ausarbeitung von politischen Maßnahmen zur Bekämpfung von Virushepatitiden und deren Umsetzung 5. Festlegung messbarer Zielsetzungen zur Senkung der Inzidenz und Ausbreitung von Virushepatitiden 6. Festlegung messbarer Zielsetzungen zur Senkung der Sterblichkeitsrate 7. Festlegung messbarer Zielsetzungen bezüglich eines gezielten Screenings 8. Zugang zu kostenlosen, anonymen Tests für Angehörige von Risikogruppen 9. Kampagne zur Sensibilisierung der Öffentlichkeit mit folgendem Ziel: <ul style="list-style-type: none"> • Klare, präzise Informationen über die einzelnen Formen der Virushepatitiden zu vermitteln • Die Stigmatisierung und Vermischung von Sachverhalten zu verringern 10. Verpflichtung zu einem nationalen Impfprogramm, insbesondere für Erwachsene und chronische Hepatitis-C-Träger.
---	---	---

Au nom de tous les malades, merci.

Hartelijk dank in naam van alle zieken.

Wir danken Ihnen im Namen aller Erkrankten.



Muriel Colinet, Présidente du CHAC (Carrefour Hépatites - Aide et Contact)
Poisson-Moulin, 3 B6640 Vaux-sur-Sûre

Tel : fax : +32 (0)61 26 68 90

Email : chacasbl@slynet.be

www.chacasbl.be ou www.hepatites.be

Pétition à retourner à l'adresse du CHAC ou à remettre lors de votre venue au Sénat au colloque organisé à l'occasion de la Journée Mondiale des Hépatites, ce 19 mai 2008.

Gelieve de petitie terug te sturen naar CHAC of op 19 mei 2008 te overhandigen bij uw komst aan het Senaat waar het symposium "Werelddag van de Hepatitis" plaatsvindt.

Bitte senden Sie diese Petition an die Adresse der CHAC oder bringen Sie sie zum Symposium am 19. Mai 2008 anlässlich des Hepatitis-Welttags im Senat mit.

**Parlement Fédéral – Maison des
Parlementaires – Salle des Congrès
Rue de Louvain, 21 1010 Bruxelles**

NOM - Prénom
NAAM - Voornaam
NAME - Vorname

Signature
Handtekening
Unterschrift